

**ИЗВЕЩЕНИЕ И ДОКУМЕНТАЦИЯ ОБ ОТКРЫТОЙ ЗАКУПКЕ У ЕДИНСТВЕННОГО
ПОСТАВЩИКА (ИСПОЛНИТЕЛЯ, ПОДРЯДЧИКА)**

на Годовую подписку на базы данных Orbis с детализированной информацией о более чем
120 000 000 компаний всего мира

*ДАТА ПУБЛИКАЦИИ ИЗВЕЩЕНИЯ О ЗАКУПКЕ И ДОКУМЕНТАЦИИ О ЗАКУПКЕ
(РАЗМЕЩЕНИЯ НА САЙТАХ):*

«20» февраля 2014 года

Официальный сайт: www.zakupki.gov.ru

Официальный сайт ОАО «Ростелеком»: www.rostelecom.ru

Содержание

ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ	3
ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ	5
РАЗДЕЛ I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ.....	5
РАЗДЕЛ II. ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА.....	6
2.1. Общие сведения о закупке	6
2.2. Документы, предоставляемые Претендентом.....	9
2.3. Условия заключения и исполнения договора.....	12
ФОРМА № 1 ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ РАСКРЫВАЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИЮ В ОТНОШЕНИИ ВСЕЙ ЦЕПОЧКИ СОБСТВЕННИКОВ ПРЕТЕНДЕНТА, ВКЛЮЧАЯ БЕНЕФИЦИАРОВ (В ТОМ ЧИСЛЕ КОНЕЧНЫХ).....	13
РАЗДЕЛ IV. Техническое задание	14
РАЗДЕЛ V. Проект договора	15

ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ

Открытое акционерное общество междугородной и международной электрической связи «Ростелеком» (далее - ОАО «Ростелеком», Заказчик) объявляет о проведении закупки способом - Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) на право заключения договора на Годовую подписку на базы данных Orbis с детализированной информацией о более чем 120 000 000 компаний всего мира (Далее по тексту – закупка):

Фирменное наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона Заказчика (филиала Заказчика)	Открытое акционерное общество междугородной и международной электрической связи «Ростелеком» (ОАО «Ростелеком»), Корпоративный центр Место нахождения: 191002, г. Санкт-Петербург, ул. Достоевского, д. 15 Почтовый адрес: 127018, г. Москва, ул. Суховейский вал, 26 Ответственное лицо Заказчика по организационным вопросам проведения Открытой закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика): ФИО Приходько Елена Вячеславовна тел. + 7 (499) 999-82-83 ext. 40 79 e-mail: Elena.Prikhodko@RT.RU
Предмет Договора, количество поставляемого товара, объём выполняемых работ, оказываемых услуг	Договор на право использования базы данных ORBIS (Продукт) с комплексной информацией о компаниях всего мира. Количество поставляемого товара, объём выполняемых работ, оказываемых услуг, определены в разделе IV «Техническое задание» Документации о закупке
Место условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг	Место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг определяются в соответствии с проектом Договора (в разделе V «Проект договора») и Техническим заданием (в разделе IV «Техническое задание») Документации о закупке Срок оказания услуг: с 01 марта 2014 года по 01 марта 2015 года Услуги оказываются на всей территории РФ через сеть Интернет в режиме On-line
Сведения о начальной (максимальной) цене договора	148 000,00 (Сто сорок восемь тысяч) евро 00 центов
Порядок, место, дата и время начала и окончания срока подачи Заявок на участие в закупке	Не предусмотрено
Место, дата и время открытия доступа к Заявкам	Не предусмотрено
Место и дата рассмотрения Заявок подведения итогов закупки	Рассмотрение проекта Договора (Договоров) и подведение итогов Закупки будет проводиться по адресу: 125047, г. Москва, ул. 1-ая Тверская-Ямская, 14 не позднее « 27 » февраля 2014 года
Возможность отказаться от проведения закупки	Заказчик вправе отказаться от проведения закупки в любое время её проведения до заключения Договора.
Срок, место и порядок предоставления Документации о закупке Документация доступна на Официальном сайте по адресу: www.zakupki.gov.ru (далее – Официальный сайт), на официальном сайте ОАО «Ростелеком», по адресу: www.rostelecom.ru , в электронном виде с	

момента размещения извещения и документации о закупке
Плата за документацию не предусмотрена

ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ

РАЗДЕЛ I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) – способ Закупки, не являющийся формой проведения торгов, в рамках которого Заказчик предлагает заключить договор (договоры) только одному поставщику (исполнителю, подрядчику) либо принимает предложение о заключении договора (договоров) от одного поставщика (исполнителя, подрядчика).

Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) не является формой проведения торгов и её проведение не регулируется статьями 447-449 Гражданского кодекса Российской Федерации. Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) не является публичным конкурсом и не регулируется статьями 1057-1061 Гражданского кодекса Российской Федерации. Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) не накладывает на Общество обязательств по заключению Договора (Договоров) с победителем Открытой закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) или её Участником. Извещение о закупке и Документация о закупке не являются ни офертой, ни акцептом.

Заказчик – организация, указанная в пункте - [раздела II «Информационная карта»](#) настоящей Документации.

Официальный сайт – официальный сайт в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для размещения информации о размещении заказов на поставку товаров, выполнение работ, оказание услуг (www.zakupki.gov.ru).

Документация о закупке (далее также – Документация) – настоящая документация, содержащая установленные ФЗ РФ от 18.07.2011 г. № 223-ФЗ и [Положением о закупках](#) сведения об Открытой закупке у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) и размещённая на Официальном сайте и ЭТП.

Извещение о закупке – являющийся неотъемлемой частью Документации документ, содержащий установленные ФЗ РФ от 18.07.2011 г. № 223-ФЗ и [Положением о закупках](#) сведения об Открытой закупке у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика), которые должны соответствовать содержащимся в настоящей Документации сведениям, и размещённый на Официальном сайте и ЭТП.

Претендент на участие в закупке (далее также - Претендент) – любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного Претендента, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала либо любое физическое лицо или несколько физических лиц, выступающих на стороне одного Претендента, в том числе индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного Претендента, который указан в качестве Претендента в настоящей Документации.

Участник закупки (далее также - Участник) – любое юридическое лицо или несколько юридических лиц, выступающих на стороне одного Участника, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности, места нахождения и места происхождения капитала либо любое физическое лицо или несколько физических лиц, выступающих на стороне одного Участника, в том числе индивидуальный предприниматель или несколько индивидуальных предпринимателей, выступающих на стороне одного Участника, который признан таковым по итогам рассмотрения предложения Претендента и соответствует (которые соответствуют) требованиям, установленным Заказчиком в соответствии с [Положением о закупках](#).

Начальная (максимальная) цена договора – предельно допустимая цена договора, определяемая в пункте 6 раздела II «Информационная карта» настоящей Документации.

[Положение о закупках](#) – Положение о закупках товаров, работ, услуг ОАО «Ростелеком», утверждённое Советом директоров Общества (Протокол № 26 от 30 декабря 2013 г.), размещённое в установленном порядке на Официальном сайте и на сайте Заказчика - www.rostelecom.ru.

РАЗДЕЛ II. ИНФОРМАЦИОННАЯ КАРТА

2.1. Общие сведения о закупке

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п	
-	Фирменное наименование, место нахождения, почтовый адрес, адрес электронной почты, номер контактного телефона Заказчика (филиала Заказчика)	Открытое акционерное общество междугородной и международной электрической связи «Ростелеком» (ОАО «Ростелеком»), Корпоративный центр Место нахождения: 191002, г. Санкт-Петербург, ул. Достоевского, д. 15 Почтовый адрес: 127018, г. Москва, ул. Сущевский вал, 26 Ответственное лицо Заказчика по организационным вопросам проведения Открытой закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика): ФИО Приходько Елена Вячеславовна тел. + 7 (499) 999-82-83 ext. 40 79, e-mail: Elena.Prikhodko@RT.RU	
-	Фирменное наименование (наименование) для юридического лица, фамилия, имя отчество – для физического лица Претендента	BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES S.A (Компания Бюро Ван Дейк Эдишнз Электроникс С.А.)	
-	Фактический, почтовый адрес Претендента	Швейцария, 1207 Женева ул. Дю- Ровере 12	
-	Место и дата рассмотрения предложений Претендента, подведения итогов закупки	Рассмотрение предложения Претендента об условиях исполнения договора и подведение итогов будет проводиться по адресу: 125047, г. Москва, ул. 1-ая Тверская-Ямская, 14 не позднее « 27 » февраля 2014 года	
-	Предмет закупки. Предмет Договора, количество поставляемого товара, объём выполняемых работ, оказываемых услуг	Предметом закупки является: Договор на право использования базы данных ORBIS (Продукт) с комплексной информацией о компаниях всего мира, Количество поставляемого товара, объём выполняемых работ, оказываемых услуг, определены в разделе IV «Техническое задание» Документации о закупке	
-	Сведения о начальной (максимальной) цене договора	148 000,00 (Сто сорок восемь тысяч) евро 00 центов	
-	Место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг	Место, условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг определяются в соответствии с проектом Договора в разделе V «Проект договора» и в разделе IV «Техническое задание» Документации о закупке Срок оказания услуг: с 01 марта 2014 года по 01 марта 2015 года Услуги оказываются на всей территории РФ через сеть Интернет в режиме On-line)	
-	Требования к Участнику и перечень	Общие требования: <table><tr><th>Наименование требования</th></tr></table>	Наименование требования
Наименование требования			

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п	
	документов, предоставляемых Претендентом для подтверждения их соответствия установленным требованиям	1. соответствие Участника требованиям, устанавливаемым законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющихся предметом Открытой закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика).	
		.	
		2. Непроведение ликвидации Участника - юридического лица и отсутствие решения арбитражного суда о признании Участника - юридического лица, индивидуального предпринимателя банкротом и об открытии конкурсного производства	
		3. Неприостановление деятельности Участника в случаях, предусмотренных Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях, на день подачи предложения об условиях исполнения договора	
		4. Отсутствие у Участника задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды за прошедший календарный год, размер которой превышает двадцать пять процентов балансовой стоимости активов Участника закупки по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период	
		5. Отсутствие сведений об Участнике в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 18 июля 2011 года № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц»;	
		6. Отсутствие сведений об Участнике в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 21 июля 2005 года № 94-ФЗ «О размещении заказов на поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг для государственных и муниципальных нужд»;	
		7. Отсутствие сведений об Участнике в реестре недобросовестных поставщиков, предусмотренном Федеральным законом от 5 апреля 2013 года № 44-ФЗ «О контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд»	
		Дополнительные требования:	
		<table><tr><th>Наименование требования</th></tr><tr><td>Дополнительные требования отсутствуют</td></tr></table>	Наименование требования
Наименование требования			
Дополнительные требования отсутствуют			
	Специальные требования:		
	<table><tr><th>Наименование требования</th></tr><tr><td>Специальные требования отсутствуют</td></tr></table>	Наименование требования	Специальные требования отсутствуют
Наименование требования			
Специальные требования отсутствуют			
		В случае если на стороне Претендента участвуют несколько лиц, то Общим требованиям должны соответствовать все лица. Соответствие Дополнительным требованиям и Специальным требованиям считается соблюденным, если им соответствует хотя бы одно лицо, из выступающих на стороне Претендента, если иное прямо не следует из условий настоящей Документации.	
-	Способ закупки и	Открытая закупка у единственного поставщика (исполнителя,	

№ п/п	Наименование п/п	Содержание п/п
	форма закупки	подрядчика)
-	Порядок, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке	<p>Подача, оценка и составление заявок не установлены, также не установлены следующие условия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - требования к содержанию, форме, оформлению и составу Заявки, - требование к описанию Претендентами поставляемого товара, который является предметом договора, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию Претендентом выполняемой работы, оказываемой услуги, которые являются предметом договора, их количественных и качественных характеристик
-	Порядок оценки и сопоставления Заявок, критерии оценки и сопоставления Заявок, величины значимости этих критериев	<ul style="list-style-type: none"> - порядок, место, дата и время начала и окончания срока подачи Заявок на участие в закупке - форма, порядок, срок (даты начала и окончания срока) предоставления Претендентам разъяснений положений Документации о закупке.
-	Требования к качеству, техническим и иным характеристикам товара, работам, услугам, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работ, услуг, объемам работ, услуг и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям Заказчика	Приводятся в разделе IV «Техническое задание» и разделе V «Проект Договора» настоящей Документации
-	Официальный язык закупки	Русский
-	Валюта закупки	Евро

2.2. Документы, предоставляемые Претендентом

№ п/ п	Наименование п/п	Содержание
-	Документы, предоставляемые Претендентом на участие в закупке	Наименование документа
		предложение об условиях исполнения договора (оформляется в свободной форме, в том числе в форме проекта договора)
		полученную не ранее чем за три месяца до дня размещения на официальном сайте Извещения о закупке выписку из Единого государственного реестра юридических лиц (оригинал) или нотариально заверенную копию такой выписки (для российских юридических лиц), полученную не ранее чем за три месяца до дня размещения на официальном сайте Извещения о закупке, выписку из Единого государственного реестра индивидуальных предпринимателей (оригинал) или нотариально заверенную копию такой выписки (для российских индивидуальных предпринимателей), надлежащим образом заверенный перевод на русский язык документов о государственной регистрации юридического лица или физического лица в качестве индивидуального предпринимателя в соответствии с законодательством соответствующего государства (для иностранных л и ц)
		копии документов, подтверждающих полномочия представителей Претендента, (для всех лиц, от имени которых действует уполномоченный представитель). Если представитель Претендента имеет право действовать от имени Претендента без доверенности, то копии документов, подтверждающих данное право представителя Претендента. Если представитель Претендента действует от имени Претендента на основании доверенности, то копия такой доверенности и копия документов, подтверждающих право представителя Претендента, выдавшего доверенность, выдавать такую доверенность
		копии учредительных документов (для юридических лиц)
		копия основного документа, удостоверяющего личность, (для физических лиц и индивидуальных предпринимателей)
		в случае, если начальная (максимальная) цена договора составляет или превышает 30 миллионов рублей, документы, подтверждающие раскрытие Претендентом информации в отношении всей цепочки собственников Претендента, включая бенефициаров(в том числе конечных), Форма № 1
		решение или копия решения об одобрении сделки, планируемой к заключению по результатам Закупки, если такое одобрение требуется в соответствии с законодательством РФ или учредительными документами Претендента (об одобрении крупной сделки, сделки, в совершении которой имеется заинтересованность, и другие).
		В случае если получение указанного решения до истечения срока подачи предложения об условиях исполнения договора для Претендента невозможно в силу необходимости соблюдения установленного законодательством и учредительными документами Претендента порядка созыва заседания органа, к компетенции которого относится вопрос об одобрении или совершении

№ п/ п	Наименование п/п	Содержание
		<p>соответствующих сделок, Претендент обязан представить письмо, содержащее обязательство в случае принятия решения заключить с ним договор представить вышеуказанное решение до момента заключения договора. Если такое одобрение не требуется, то письмо Претендента, в котором должно быть указано, что такое одобрение не требуется</p> <p>Перечень документов, которые не обязательны для предоставления Претендентом, но могут быть дополнительно запрошены Заказчиком:</p> <p>1. копия выданного российским налоговым органом документа, подтверждающего постановку на учёт в налоговом органе (для лиц, подлежащих постановке на учёт в налоговом органе в соответствии с законодательством Российской Федерации)</p> <p>2. оригинал или надлежаще заверенная копия справки из уполномоченного налогового органа, подтверждающей отсутствие непогашенной задолженности по начисленным налогам, сборам и иным обязательным платежам в бюджеты любого уровня или государственные внебюджетные фонды, размер которой превышает 25 % (двадцать пять процентов) балансовой стоимости активов Претендента по данным бухгалтерской отчетности за последний завершенный отчетный период, полученную не ранее чем за 3 (три) месяца до дня размещения Извещения о закупке на Официальном сайте, или документы, подтверждающие факт обжалования Претендентом наличия указанной задолженности, если решение по жалобе на дату рассмотрения предложения Претендента о условиях исполнения договора не принято</p> <p>3. копии принятых налоговыми органами Российской Федерации официальных бухгалтерских балансов (Форма бухгалтерской отчетности № 1) и копии отчетов о прибылях и убытках (Форма бухгалтерской отчетности № 2) с отметкой налогового органа за последние 3 (три) года, а также копии вышеотмеченных бухгалтерских отчетов по итогам завершенного квартала текущего года с подписью руководителя, если имеется, заключение аудиторов за соответствующий отчетный период. Если Претендент применяет упрощенную систему налогообложения, то могут быть представлены копии налоговой декларации с отметкой налогового органа за последние 3 (три) завершенных года.</p> <p>4. документы или копии документов, подтверждающих соответствие Претендента (если на стороне Претендента выступает одно лицо) или лиц, выступающих на стороне одного Претендента закупки (по каждому из указанных лиц в отдельности) (если на стороне Претендента закупки выступает несколько лиц), установленным в пункте - настоящей документации о закупке требованиям</p> <p>5. копии документов, подтверждающих соответствие товаров, работ, услуг требованиям, установленным в соответствии с законодательством Российской Федерации, если в соответствии с законодательством Российской Федерации установлены требования к таким товарам, работам, услугам, если такое требование установлено в п. - настоящей Документации</p>

№ п/ п	Наименование п/п	Содержание
		<p>Претендент вправе приложить к предложению об условиях исполнения договора иные документы, которые, по его мнению, подтверждают соответствие установленным требованиям в настоящей документации, с комментариями, разъясняющими цель предоставления этих документов.</p>

2.3. Условия заключения и исполнения договора

№ п/п	Содержание пункта	Информация
-	Порядок, срок заключения договора по результатам закупки,	<p>Договор заключается в письменной форме. Договор составляется путём включения в проект Договора, приложенного к Документации, условий договора, сведения о которых содержатся в предложении об условиях исполнения договора.</p> <p>Протокол, в который занесены сведения о поставщике (подрядчике, исполнителе), с приложением проекта договора (договоров) направляется поставщику (подрядчику, исполнителю) не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания протокола.</p> <p>Поставщик (подрядчик, исполнитель) обязан подписать договор со своей стороны в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения от Заказчика проекта договора и представить все подписанные экземпляры договора Заказчику.</p>
-	Порядок формирования цены договора	В цену должны быть включены все расходы, связанные с надлежащим выполнением обязательств по договору (с учетом расходов на перевозку, страхование, уплату таможенных пошлин, налогов и других обязательных платежей).
-	Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги	Определены разделом V «Проект Договора»
-	Возможность Заказчика изменить предусмотренные договором количество товаров, объём работ, объём услуг при заключении или в ходе исполнения договора	<p>В текст договора, заключаемого по результатам закупки, по соглашению сторон могут быть внесены следующие изменения:</p> <p>8. цена договора может быть снижена без изменения предусмотренных договором количества товаров/ объёма работ, услуг;</p> <p>9. количество поставляемого по заключаемому договору товара, объём работ, услуг могут быть изменены не более чем на 20 % (двадцать процентов) от заявленного в настоящей Документации без изменения цены за единицу товара/работ/услуг;</p> <p>10. иные, изменяющие условия договора в лучшую для Заказчика сторону.</p>
-	Возможность проведения постквалификации лица	Проведение постквалификации возможно. Порядок проведения постквалификации осуществляется в соответствии с Положением о закупках товаров, работ, услуг ОАО «Ростелеком»

Во всем, что не урегулировано Извещением о проведении закупки и настоящей Документацией, Заказчик, Претенденты, и другие лица руководствуются [Положением о закупках товаров, работ, услуг ОАО «Ростелеком»](#), утвержденным Советом директоров Общества (Протокол № 26 от 30.12.2013) и действующим законодательством Российской Федерации.

**ФОРМА № 1 ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ РАСКРЫВАЮЩЕЙ ИНФОРМАЦИЮ
В ОТНОШЕНИИ ВСЕЙ ЦЕПОЧКИ СОБСТВЕННИКОВ ПРЕТЕНДЕНТА, ВКЛЮЧАЯ БЕНЕФИЦИАРОВ
(В ТОМ ЧИСЛЕ КОНЕЧНЫХ)**

[illegible]

РАЗДЕЛ IV. Техническое задание



Описание электронной базы данных Orbis компании «Bureau Van Dijk»

Продукты «Bureau Van Dijk» включает в себя следующие составляющие:
«ORBIS» - база данных с информацией о более чем 120 миллионах компаний по всему миру.

База данных включают следующий основной состав информации по компаниям:

- Географическое расположение и контакты: адрес компании, телефон, веб-сайт и адрес электронной почты
- Идентификационные номера компании
- Тип и статус компании
- Принадлежность к отраслевой классификации по трём международным классификациям: NACE Rev.2, NAICS 2007 и US SIC, а также по ряду национальных классификаций
- Описание деятельности компаний
- Годовая финансовую отчётность компании с историей до 10 лет, которая включает баланс и отчёт о прибылях и убытках
- Финансовые показатели деятельности компании включающие следующие группы: коэффициенты прибыльности, операционные коэффициенты, коэффициенты структуры, показатели на работника
- Количество работников
- Квартальная финансовая отчётность для публичных компаний
- Биржевая информация для публичных компаний, включающая капитализацию компании, количество выпущенных акций, биржи и дату размещения, котировки с историей за несколько лет, ряд биржевых показателей, таких как прибыль на акцию, бета-коэффициент, индексы корреляции и изменчивости.
- информация о руководителях компании
- структура собственности, включая собственников компании и дочерние и другие аффилированные предприятия. Многоуровневая структура отображения собственности позволяет наглядно демонстрировать и двигаться по дереву собственников от одного уровня к другому, а также определять корпоративную группу компаний.

РАЗДЕЛ V. Проект договора

LICENSE AGREEMENT ON TERMS AND CONDITIONS FOR THE USE OF ORBIS DATABASE

ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР О ПРАВИЛАХ И УСЛОВИЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БАЗЫ ДАННЫХ ORBIS

Between (1) BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES S.A. located at 12 rue Du-Roveray, 1207 Geneva, Switzerland (LICENSOR) in the represented by of Rudolf Cevela, Manager Eastern Europe, acting on the basis of Power of Attorney dated July 23, 2013 and

(2) JSC «Rostelecom» whose address is 191002, Russian Federation, Saint-Petersburg, st. Dostoevskogo, 15, - (LICENSEE) represented by Alexei Bunin Executive Director - Director of Information Systems Management and Infrastructure acting on the basis of Power of Attorney № 12-643 dated 30.09.2013

--

между (1) Компания Бюро Ван Дейк Эдишнз Электроникс С.А., находящаяся по адресу Швейцария, 1207 Женева ул. Дю- Ровере 12 (ЛИЦЕНЗИАР) в лице Менеджера по Восточной Европе Рудольфа Чевела, действующего на основании доверенности от 23 июля 2013 года и

(2) ОАО «Ростелеком», находящийся по адресу Российская Федерация 191002, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Достоевского, д.15, (ЛИЦЕНЗИАТ), в лице Исполнительного директора - Директора по управлению информационными системами и инфраструктурой Бунина Алексея Петровича, действующего на основании Доверенности № 12-643 от 30.09.2013 года

Whereby it is agreed as follows:

Стороны договорились о следующем:

<p>1. <u>Scope of Agreement:</u></p> <p>LICENSOR being the right holder of ORBIS (Product) according to Declaration № 227/2 dated</p>	<p>1. <u>Предмет договора:</u></p> <p>ЛИЦЕНЗИАР, являясь правообладателем базы данных ORBIS (Продукт), согласно Декларации</p>
--	---

<p>13.02.2014 database provides LICENSEE for reward, a nonexclusive right of access to a comprehensive database with integrated information about companies worldwide. Provision of right of use of the Database includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Company database as provided by LICENSOR, which is the system's right holder, as indicated on the site (www.bvdinfo.com) with on-line access; - retrieval and analysis software of LICENSOR; - help desk support provided by LICENSOR, available on working days from 9 a.m. to 6 p.m. Moscow time via telephone +7 495 708 4193 or within the above mentioned period by e-mail (moscow@bvdinfo.com) - End user trainings. 	<p>№ 227/2 от 13.02.2014 предоставляет ЛИЦЕНЗИАТУ, за вознаграждение на условиях простой (неисключительной) лицензии, право использования указанной базы данных с комплексной информацией о компаниях всего мира. Предоставление права пользования базой данных включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Базу данных о компаниях поставляемую ЛИЦЕНЗИАРОМ, являющимся правообладателем системы, как указано на сайте (www.bvdinfo.com) в он-лайн доступе; - Программное обеспечение ЛИЦЕНЗИАРА для поиска и анализа; - Гарантийную техническую поддержку ЛИЦЕНЗИАРА, предоставляемую по рабочим дням с 9 до 18 часов по московскому времени по телефону +7 495 708 4193 или в то же время по электронной почте (moscow@bvdinfo.com). - Тренинги с целью обучения пользователей.
<p>2. <u>Period:</u></p> <p>This access is supplied for one year starting the day of the signing of this License agreement\ starting from 01.03.2014 till 01.03.2015 via providing passwords for Internet access at any time; the database is updated weekly.</p>	<p>2. <u>Период:</u></p> <p>Доступ предоставляется сроком на один год с момента подписания Лицензионного соглашения\ или с 01.03.2014 по 01.03.2015 путём предоставления паролей доступа через Интернет соединение, в любое время по собственному выбору; база данных обновляется еженедельно.</p>
<p>3. <u>Prolongation and termination:</u></p> <p>At the end of the subscription period, LICENSOR will contact LICENSEE to find out whether LICENSEE wants to renew the access to ORBIS database. If LICENSEE does want to continue access to ORBIS database, new agreement will be signed at the price valid at that time.</p>	<p>3. <u>Пролонгация и завершение срока:</u></p> <p>В конце периода подписки, ЛИЦЕНЗИАР свяжется с ЛИЦЕНЗИАТОМ, чтобы узнать, желает ли ЛИЦЕНЗИАТ продлить доступ в базу данных ORBIS. В случае если ЛИЦЕНЗИАТ хочет продолжить пользование программой ORBIS, будет заключено новое соглашение по цене, которая будет действительна на тот момент.</p>
<p>4. <u>Charges and Payment Terms:</u></p> <p>4.1. Contract sides agreed on final price of 148,000 Euro for the first year of subscription of ORBIS database, unlimited access for one concurrent user. The charges, indicated in this Clause, do not include any applicable VAT or other taxes (VAT not subject in accordance with Tax Code of the Russian Federation).</p>	<p>4. <u>Стоимость и порядок расчетов:</u></p> <p>4.1. Стороны договорились о стоимости 148,000 Евро за первый год безлимитной подписки права использования базы данных ORBIS для одного одновременного пользователя. Данная стоимость не включает НДС или любые другие налоги (НДС не облагается в соответствии с п.26 ч.2 ст. 149 НК РФ).</p>

<p>4.2. Payment under the Agreement shall be done by LICENSEE by 100% payment of the compensation specified in paragraph 4.1 of the Agreement, within 60 calendar days after receipt of the invoice after Parties have signed Acceptance Certificate - Transfer License (Appendix № 1).</p> <p>4.3. Payment for services under this Agreement is made based on the original invoice LICENSOR, not later than 5 working days from the date of signing Acceptance Certificate - Transfer License. Invoice for the amount received payment exhibited in the terms established by the Tax Code of the Russian Federation.</p> <p>4.4. The obligation of the LICENSEE for the payment for the services shall be deemed as fulfilled upon the moment of charge off of the funds from its operating account.</p> <p>4.5. All expenses and costs to transfer funds from the LICENSEE account to the account of LICENSOR (including, but not limited to, applicable bank fees LICENSOR) refer to LICENSOR, except for expenses and commissions of the bank, which opened an account for LICENSEE.</p> <p>4.6. As required, the Parties shall reconcile payments under the Contract with registration bilateral act of reconciliation calculations. Act of reconciliation of accounts prepared by the Party in duplicate, each of which must be signed by an authorized representative of the Party and its seal affixed. Party initiator sends to the receiving Party two original act of reconciliation calculations mailing it by registered or certified mail, return receipt requested, courier or other manner agreed by the Parties. Within ten (10) working days from the receipt of the reconciliation of accounts receiving Party shall sign , seal the , send one copy of the act of reconciliation of accounts to the Party initiating or to the Party initiating their written reasoned objections to the validity of information contained in the act reconciliation of accounts information. If, within ten (10) working days from the receipt of the reconciliation of accounts receiving Party does not send to the parties signed an act of initiating reconciliation of accounts or written reasoned objections to the validity of the information contained herein, the act of reconciliation of accounts is a recognized by the receiving party in Editorial Party initiator .</p> <p>4.7. Within five (5) working days from the date of</p>	<p>4.2. Оплата по Договору производится ЛИЦЕНЗИАТОМ путем 100% оплаты вознаграждения, указанного в п. 4.1 Договора, в течение 60 календарных дней с даты получения счета после подписания Сторонами Акта приема-передачи Лицензии. (приложение №1).</p> <p>4.3. Оплата по Договору производится на основании счета, выставленного ЛИЦЕНЗИАРОМ. Счет выставляется ЛИЦЕНЗИАРОМ не позднее 5 (Пяти) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта приема-передачи Лицензии. Счёт на полученную сумму оплаты выставляется в сроки, установленные Налоговым кодексом Российской Федерации.</p> <p>4.4. Обязательство ЛИЦЕНЗИАТА по оплате считается выполненным в полном объеме с даты списания соответствующих денежных средств с расчетного счета ЛИЦЕНЗИАТА.</p> <p>4.5. Все расходы и издержки по переводу денежных средств с расчётного счёта ЛИЦЕНЗИАТА на расчётный счёт ЛИЦЕНЗИАРА (включая, не ограничиваясь, применимые комиссии банка ЛИЦЕНЗИАРА), относятся на ЛИЦЕНЗИАРА, за исключением расходов и комиссий банка, в котором открыт расчётный счёт ЛИЦЕНЗИАТА.</p> <p>4.6. По мере необходимости, Стороны осуществляют сверку расчётов по Договору с оформлением двустороннего акта сверки расчётов. Акт сверки расчётов составляется заинтересованной Стороной в двух экземплярах, каждый из которых должен быть подписан уполномоченным представителем этой Стороны и скреплён её печатью. Сторона-инициатор направляет в адрес Стороны-получателя два оригинала акта сверки расчётов почтовой связью заказным или ценным письмом с уведомлением о вручении, курьерской службой или иным согласованным Сторонами способом. В течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения акта сверки расчётов Сторона-получатель должна подписать, заверить печатью, направить один экземпляр акта сверки расчётов в адрес Стороны-инициатора, или направить Стороне-инициатору свои письменные мотивированные возражения по поводу достоверности содержащейся в акте сверки расчётов информации. Если в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения акта сверки расчётов Сторона-получатель не направит в адрес Стороны-инициатора подписанный акт сверки расчётов или</p>
---	--

<p>execution of this Agreement, LICENSOR shall send the licensee:</p> <p>4.8.1. specimen signatures of the persons who will sign exhibited in the address of a customer invoice;</p> <p>4.8.2. the credentials of persons who will sign the invoice (duly certified orders, powers of attorney, copies of bank cards or similar documents), if their signature right granted to other persons than the head of the organization and the chief accountant.</p> <p>4.9. LICENSOR agrees in writing to inform LICENSEE (with supporting documents) of any changes in the list of persons entitled to sign the invoices within ten (10) working days of such changes.</p>	<p>письменные мотивированные возражения по поводу достоверности содержащейся в нем информации, акт сверки расчётов считается признанным Стороной-получателем в редакции Стороны-инициатора.</p> <p>4.7. В течение 5 (пяти) рабочих дней со дня заключения настоящего Договора ЛИЦЕНЗИАР обязан направить ЛИЦЕНЗИАТУ:</p> <p>4.8.1. образцы подписей лиц, которые будут подписывать выставляемые в адрес Заказчика счета;</p> <p>4.8.2. документы, подтверждающие полномочия лиц, которые будут подписывать счета-фактуры (заверенные надлежащим образом приказы, распоряжения, доверенности, копии банковских карточек или иные аналогичные документы) в случае, если право их подписи предоставлено иным лицам, кроме руководителя организации и главного бухгалтера.</p> <p>4.9. ЛИЦЕНЗИАР обязуется в письменной форме информировать ЛИЦЕНЗИАТА (с приложением подтверждающих документов) обо всех изменениях в перечне лиц, имеющих право подписи счетов-фактур, в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня таких изменений.</p>
<p>5. <u>Use of ORBIS Database:</u></p> <p>5.1 The access to the ORBIS database will be provided to LICENSEE with the Login and Password and will be send as email to the address ilya.Linkov@rt.ru within 2 working days after the present License agreement is signed.</p> <p>5.2 LICENSEE understands that all the data is made available for the exclusive use of its own organisation and undertakes neither to publish it nor to make the data available to a third party, other than in the normal course of its business activities. LICENSEE understands that companies that are a part of the same organisation but located in other countries are not considered party to this agreement and have to be licensed separately, regardless of whether they wish to access the databases directly, indirectly or are to be provided by LICENSEE with the information contained therein.</p> <p>LICENSEE specifically undertakes not to make the data available in a form, which would be in competition with the services of LICENSOR.</p>	<p>5. <u>Пользование базой данных ORBIS:</u></p> <p>5.1 Доступ к базе данных ORBIS, осуществляется путем предоставления логина и пароля, которые будут высланы по электронной почте на адрес Илья.Линков@rt.ru в течение 2-х рабочих дней с момента подписания настоящего Лицензионного договора.</p> <p>5.2. ЛИЦЕНЗИАТ осознает, что вся предоставленная информация предназначена исключительно для пользования его организацией и обязуется не публиковать и не распространять полученную информацию третьим лицам, кроме как в пределах своей основной деятельности. ЛИЦЕНЗИАТ осознает, что компании, входящие в одну и ту же организацию, но находящиеся в иных странах, не рассматриваются как участники настоящего соглашения, и должны получать лицензию отдельно, независимо от того, желают ли они получить непосредственный или косвенный доступ к базе данных, или обслуживаются ЛИЦЕНЗИАТОМ в части предоставления содержащейся в ней информации.</p>

	<p>ЛИЦЕНЗИАТ в особенности обязуется не распространять информацию в форме, которая могла бы конкурировать с услугами ЛИЦЕНЗИАРА.</p>
<p>6. <u>Copyright:</u></p> <p>6.1. All copyrights and other intellectual property rights to the information, the software and other data comprised in ORBIS are and shall remain property of LICENSOR.</p> <p>6.2. INTELLECTUAL PROPERTY:</p> <p>6.2.1. LICENSEE acknowledges that all right to, title and benefit from the Product, including without limitation, any and all Intellectual Property Rights inherent in or used in connection with, the Product are and shall remain the property of the LICENSOR , as the case may be. LICENSEE is permitted to use this material only subject to a special permission by the LICENSOR as envisaged in this Agreement. LICENSEE shall not acquire any rights, express or implied, to the Product by virtue of this Agreement other than as expressly set forth herein.</p> <p>6.2.2. LICENSEE shall not reverse engineer, disassemble, decompile, transform or modify, create derivative products of or attempt to derive the source code of the Product or any part thereof without prior permission in writing from the LICENSOR.</p>	<p>6. <u>Авторское право:</u></p> <p>6.1. Все авторские права и другие интеллектуальные права на информацию, программное обеспечение и другие данные, собранные в ORBIS, принадлежат и должны оставаться в собственности ЛИЦЕНЗИАРА.</p> <p>6.2. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ:</p> <p>6.2.1. ЛИЦЕНЗИАТ признаёт, что все права, право собственности на Продукт и выгода от Продукта, включая, помимо всего прочего, все без исключения Права на интеллектуальную собственность, которые присущи Продукту или используются в связи с ним, находятся и остаются в собственности ЛИЦЕНЗИАРА, в зависимости от конкретного случая. ЛИЦЕНЗИАТУ разрешается пользоваться данным материалом только по особому разрешению ЛИЦЕНЗИАРА, которое содержится в настоящем Договоре. На основании настоящего Договора ЛИЦЕНЗИАТ не приобретает никаких, явно выраженных или подразумеваемых прав на настоящий Продукт, кроме тех, что в нём особо предусмотрены.</p> <p>6.2.2. ЛИЦЕНЗИАТУ запрещается реконструировать, демонтировать, декомпилировать, преобразовывать или модифицировать, создавать производные продукты или пытаться извлечь исходный код Продукта или любой его части без предварительного письменного разрешения ЛИЦЕНЗИАРА.</p>

7. Warranty:

7.1. Each party to this License agreement represents and warrants to the other party that it has, and will retain all right, title and authority during the Term:

- to enter into this Agreement;
- to grant to the other party the rights and licences granted in this Agreement; and
- to perform all of its obligations under the Agreement.

7.2. The LICENSEE undertakes that it shall use the Product in accordance with this License agreement.

7.3. No warranties, undertakings, conditions or representations are made either express or implied directly or indirectly in relation to the Product other than as set out herein and to the extent permitted by law all conditions, warranties, terms and undertakings, express or implied, statutory or otherwise in respect of the Product and any service provided by the LICENSOR in respect thereof are excluded.

7.4. Without prejudice to the foregoing, the LICENSOR does not warrant that the use of the Product in accordance with this Agreement will meet LICENSEE's data processing requirements or that the use or operation of the Product in accordance with this Agreement will be uninterrupted or error free.

7.5. LICENSEE shall give notice to the LICENSOR as soon as reasonably practicable upon becoming aware of a breach of warranty and acknowledges, that the LICENSOR may remedy a breach of warranty by doing one of the following:

- repairing the Product; or
- terminating this Agreement immediately by notice to LICENSEE and refunding any of the Subscription Fee, as the case may be, paid by LICENSEE for the year in which notice of breach

7. Гарантия:

7.1. Каждая сторона настоящего Лицензионного договора заявляет и гарантирует другой стороне, что она имеет и будет в течение Срока действия сохранять все права, правовой титул и полномочия:

- на заключение настоящего Договора;
- на предоставление другой стороне прав и лицензий, которые обусловлены настоящим Договором;
- и на выполнение всех своих обязательств по настоящему Договору.

7.2. ЛИЦЕНЗИАТ обязуется использовать Продукт в соответствии с настоящим Лицензионным договором.

7.3. Не дается и не подразумевается прямо или косвенно никаких гарантий, обязательств, условий или заверений в отношении Продукта, кроме тех, что установлены в Договоре; также исключаются в объеме, допустимом по закону, все прямо или косвенно предоставляемые законом или иным путем предписанные условия, гарантии и обязательства, имеющие отношение к Продукту или любым услугам, оказываемым ЛИЦЕНЗИАРОМ в его отношении.

7.4. Не затрагивая вышеизложенных положений, ЛИЦЕНЗИАР не гарантирует, что использование Продукта в соответствии с настоящим Договором будет удовлетворять требованиям ЛИЦЕНЗИАТА по обработке данных, или что использование или работа Продукта в соответствии с настоящим Договором будет непрерывной или безошибочной.

7.5. ЛИЦЕНЗИАТ в кратчайшие сроки вручает ЛИЦЕНЗИАРУ уведомление, как только ему станет известно о нарушении гарантии и признаёт, что ЛИЦЕНЗИАР может устранить нарушение гарантии, совершив любое из следующих действий:

- устранить возникшие неполадки в работе Продукта; или
- незамедлительно расторгнуть настоящий

<p>was received by the LICENSOR (less a reasonable sum in respect of LICENSEE's use of the Product during the period to the date of termination) on return of the Product and all copies thereof to the LICENSOR.</p> <p>7.6. LICENSOR warrants performance of the Product during the warranty period equal to twelve (12) months from the date of signing the Acceptance Certificate - Transfer License. Policies provide warranty support includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - help desk support provided by LICENSOR, available on working days from 9 a.m. to 6 p.m. Moscow time via telephone +7 495 708 4193 or within the above mentioned period by e-mail (moscow@bvdinfo.com). -End user product trainings for LICENSEE specialists. <p>If LICENSEE cannot use the Product caused by LICENSOR within 24 hours (does not apply for Force Majeure cases), he may terminate this Agreement unilaterally by giving notice to LICENSOR. The agreement is deemed terminated after 10 (ten) days of notification. In that case the pro-rata fee for the unused months shall be returned to LICENSEE.</p> <p>7.7. The LICENSEE undertakes to comply with all applicable data protection legislation from time to time applicable to it to the full extent necessary.</p>	<p>Договор, направив ЛИЦЕНЗИАТУ уведомление и произведя возмещение любой выплаты\платы за оставшийся срок пользования Продукта, в зависимости от конкретного случая, выплаченной ЛИЦЕНЗИАТОМ за год, в котором ЛИЦЕНЗИАРОМ получено извещение о нарушении (за вычетом суммы за период до даты расторжения, в течение которого ЛИЦЕНЗИАТ пользовался Продуктом), при возврате ЛИЦЕНЗИАРУ Продукта и всех его копий.</p> <p>7.6. ЛИЦЕНЗИАР гарантирует работоспособность Продукта на протяжении гарантийного периода, равного 12 (Двенадцать) месяцев с даты подписания Сторонами Акта приема – передачи Лицензии. Порядок оказания гарантийной поддержки включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Техническая поддержка ЛЕЦЕНЗИАРА, которая предоставляется по рабочим дням с 9 до 18 часов по московскому времени по телефону +7 495 708 41 93 или в то же время по электронной почте (moscow@bvdinfo.com) - обучение специалистов ЛИЦЕНЗИАТА по использованию Продукта. <p>В случае невозможности пользоваться Продуктом по вине ЛИЦЕНЗИАРА в течение 24 часов (исключая случаи форс-мажора), ЛИЦЕНЗИАТ имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке, направив уведомление ЛИЦЕНЗИАРУ. Договор считается расторгнутым по истечении 10 (Десяти) дней с момента направления уведомления. Пропорционально рассчитанная плата за неиспользованные месяцы в таком случае подлежит возврату ЛИЦЕНЗИАТУ.</p> <p>7.7. ЛИЦЕНЗИАТ обязуется во всех необходимых случаях соблюдать всё действующее законодательство о защите данных, которое применимо к нему в тот или иной момент времени.</p>
<p>8. <u>Arbitration:</u></p> <p>8.1. All disputes and differences which may arise between the parties in connection with the fulfillment of the obligations hereunder shall be settled by means of negotiations. If the parties do</p>	<p>8. <u>Порядок разрешения споров:</u></p> <p>8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в связи с исполнением обязательств по настоящему Договору, решаются путём переговоров. В</p>

<p>not come to an agreement through negotiations, the matter shall be submitted for settlement to the Arbitration Court of Moscow. The present Agreement shall be governed by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>8.2. In the case of any possible contradictions between Russian and English texts of this Agreement the Russian version will prevail.</p> <p>8.3. The parties hereto are liable for non-fulfillment or for improper fulfillment of their obligations hereunder according to the legislation of the Russian Federation.</p> <p>8.4. The present Agreement may be amended by signing a Supplement Agreement, which is an integral part hereof.</p> <p>8.5. The present Agreement is drawn up in two copies, one copy for each party.</p>	<p>случае не урегулирования споров и разногласий путем переговоров, они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы. Настоящий договор регулируется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>8.2. В случае любых возможных противоречий между текстами настоящего договора на русском и английском языке преимущественную силу будет иметь текст на русском языке.</p> <p>8.3. Стороны несут ответственность за неисполнение, либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с законодательством РФ.</p> <p>8.4. Настоящий договор может быть изменен или дополнен путем заключения Дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего договора.</p> <p>8.5. Настоящий договор заключен в двух экземплярах по одной для каждой из сторон.</p>
<p><u>9. Confidentiality:</u></p> <p>9.1. Hereby parties agreed that confidential information are the terms of this Agreement and any information which the parties exchanged in the course of execution, performance and termination of the Agreement. During the term of this Agreement and for three (3) years after the end of each Party undertakes not to disclose, without the prior written consent of the other Party any confidential information received from the disclosing Party. When information is disclosed to any third party with the consent of , the Party disclosing such information to a third party must ensure that the third party bound by the provisions of this Agreement.</p> <p>9.2. Receiving Party, which received any confidential information (either verbally , provided that a written report on the confidentiality of such information was received from the other Party , or in writing) must not disclose it , and undertakes to handle such information with the degree of care and diligence, that applies with respect to its business and financial data at the same level of importance.</p> <p>9.3. Notwithstanding any other provision of the information received by the host Party shall not be regarded as confidential and therefore the host Party does not fall under the obligation to preserve the confidentiality of such information , if the information satisfies one of the following</p>	<p><u>9. Обеспечение конфиденциальности:</u></p> <p>9.1. Настоящим Стороны договорились, что конфиденциальной информацией являются условия настоящего Договора и любая информация, которой Стороны обменивались в процессе заключения, исполнения и прекращения Договора. В течение срока действия настоящего Договора и в течение 3 (Трех) лет после его окончания каждая Сторона обязуется не раскрывать без предшествующего письменного согласия другой Стороны любую конфиденциальную информацию, полученную от раскрывающей Стороны. Когда любая информация раскрывается третьему лицу с таким согласием, Сторона, раскрывающая такую информацию третьему лицу, должна гарантировать, что третье лицо связано положениями данного Договора.</p> <p>9.2. Получающая Сторона, которая получила любую конфиденциальную информацию (либо устно, при условии, что письменное сообщение относительно конфиденциальности такой информации было получено от другой Стороны, либо в письменной форме) не должна раскрывать ее, и обязуется обрабатывать такую информацию с той степенью заботливости и осмотрительности, которая применяется относительно ее деловых и финансовых данных того же уровня важности.</p> <p>9.3. Несмотря на любые другие положения</p>

<p>characteristics:</p> <p>9.3.1. information during its disclosure is publicly known;</p> <p>9.3.2. information submitted by the parties with a written indication that it is not confidential ;</p> <p>9.3.3. Information received from any third party legally without violating Article 5 of this Agreement;</p> <p>9.3.4. Information must be disclosed in accordance with applicable law , other normative - legal act, judicial act , provided that the Party which has received information from the other Party in writing in advance and confirming the need for such disclosure shall notify the other Party.</p> <p>9.4. In case of breach of confidentiality by a Party, that Party shall reimburse the other Party actual damages on the basis of an effective decision of the arbitral tribunal.</p>	<p>информация, полученная принимающей Стороной, не рассматривается как конфиденциальная и, соответственно, принимающая Сторона не подпадает под обязательства о сохранности конфиденциальности в отношении такой информации, если информация удовлетворяет одной из следующих характеристик:</p> <p>9.3.1. информация во время ее раскрытия является публично известной;</p> <p>9.3.2. информация представлена Стороне с письменным указанием на то, что она не является конфиденциальной;</p> <p>9.3.3. информация получена от любого третьего лица законным путем без нарушения статьи 5 настоящего Договора;</p> <p>9.3.4. информация должна быть раскрыта в соответствии с соответствующим законом, прочим нормативно – правовым актом, судебным актом, при условии, что Сторона, которая получила информацию от другой Стороны, предварительно письменно и с подтверждением необходимости в таком раскрытии уведомит об этом другую Сторону.</p> <p>9.4. В случае нарушения условий конфиденциальности одной из Сторон такая Сторона должна возместить второй Стороне реальный ущерб, на основании вступившего в силу решению арбитражного суда.</p>
<p><u>10. Force Majeure:</u></p> <p>10.1. Parties of Agreement shall be liable for the total or partial failure to perform its obligations if such failure was a direct result of force majeure, that is, events that could not be foreseen or prevented. The events include: natural disasters, acts of war and other acts beyond the reasonable control of the Parties and foresight.</p> <p>10.2. The circumstances specified in paragraph 10.1. Treaty, each Party not later than five (5) days from the occurrence of such circumstances notify them in writing to the other Party with the appendix confirm the Chamber of Commerce or other competent authority. The notice must include information on the nature of the circumstances, an assessment of their impact on the possibility of the parties fulfill their obligations under the Treaty, and the expected timing of their actions.</p> <p>10.3. In case of circumstances specified in Item 10.1. Treaty deadline Party of its obligations under the Contract is extended according to the time during which these circumstances and their</p>	<p><u>10. ДЕЙСТВИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ:</u></p> <p>10.1. Стороны по Договору освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств в случае, если такое неисполнение явилось прямым следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть событий, которые нельзя было предвидеть или предотвратить. К таким событиям относятся: стихийные бедствия, военные действия и иные действия, находящиеся вне разумного предвидения и контроля Сторон.</p> <p>10.2. При наступлении обстоятельств, указанных в пункте 10.1. Договора, каждая Сторона должна не позднее 5 (пяти) дней с момента наступления таких обстоятельств известить о них в письменном виде другую Сторону с приложением подтверждения Торгово-Промышленной палаты или иного компетентного органа. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, оценку их влияния на возможность исполнения</p>

<p>consequences.</p> <p>10.4. Если force majeure continues for more than one month, the Parties shall hold additional negotiations to find acceptable alternative methods of execution of the Agreement, the Agreement is subject to cancellation or extrajudicially by unilateral refusal to fulfill its obligations by either Party.</p>	<p>Стороной своих обязательств по Договору, а также предполагаемые сроки их действия.</p> <p>10.3. В случае наступления обстоятельств, предусмотренных пунктом 10.1. Договора, срок выполнения Стороной обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.</p> <p>10.4. Если действие обстоятельств непреодолимой силы продолжается свыше одного месяца, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения Договора, либо Договор подлежит расторжению во внесудебном порядке путем одностороннего отказа от исполнения обязательств по инициативе любой из Сторон.</p>
<p>11. <u>OTHER CONDITIONS:</u></p> <p>11.1. Preliminary negotiations and correspondence that took place before the signing of the agreement null and void from the moment of its signing.</p> <p>11.2. Agreement governed by the laws of the Russian Federation.</p> <p>11.3. Invalidation any provision of this Agreement does not entail the validity of the remaining provisions of the Agreement.</p> <p>11.4. LICENSOR entitled to transfer its rights and obligations hereunder without the prior written consent of the licensee.</p> <p>11.5. All notifications, demands, notices and any other information ("mail") is sent by registered mail and / or by courier with acknowledgment of receipt by mail addresses or other of the Parties at the addresses specified ("place of delivery").</p> <p>11.6. Amendments to the Agreement are an integral part of the Agreement.</p>	<p>11. <u>ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ:</u></p> <p>11.1. Предварительные переговоры и переписка, имевшие место до подписания Договора, теряют силу с момента его подписания.</p> <p>11.2. Договор регулируется действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>11.3. Признание недействительным какого-либо из условий настоящего Договора не влечет за собой недействительности остальных условий Договора.</p> <p>11.4. ЛИЦЕНЗИР вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору только после письменного согласия ЛИЦЕНЗИАТА.</p> <p>11.5. Все уведомления, требования, извещения и любая иная информация («корреспонденция») направляется по почте заказным письмом и/или курьером с уведомлением о вручении по почтовым адресам Сторон или иным указанным ими адресам («место доставки»).</p> <p>11.6. Приложения к Договору составляют неотъемлемую часть Договора.</p>

12. Location and bank details of the parties:

12. Место нахождение и реквизиты сторон:

<p>BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES S.A. Rue Du-Roveray 12, 1207 GENEVE, Switzerland</p> <p>Credit Suisse Financial Services Quai des Bergues 1, CP 500, 1201 Geneve 70 IBAN: CH37 0483 5012 8395 5200 8 - Clearing N° 4835 VAT No. : 339.924 / SWIFT code: CRESCHZZ80A</p>	<p>JSC «Rostelecom» ИНН 7707049388 КПП 771032001 Adress:191002, Russian Federation, Saint-Petersburg, st. Dostoevskogo,15 Tel: +7 (499) 999-80-22 Fax: +7 (499) 999-82-22 Postal adress:125047, Moscow, st.1 Tverskaya-Yamskaya, 14 Bank details: Р/счет: № 40702810300000000610 в ОАО АКБ «Связь-Банк», г. Москва Корр. счет: №30101810900000000848 БИК: 044525848</p>
<p>Бюро ван Дейк Эдишнз Электроникс С.А. Рю де-Ровери 12 1207 Женева Кредит Свисс Файненшл Сервисиз Кё де Берже 1, CP 500, 1201 Женева 70 IBAN: CH37 0483 5012 8395 5200 8–Clearing: 4835 VAT N°: 339.924 / SWIFT код: CRESCHZZ80A</p>	<p>ОАО «РОСТЕЛЕКОМ» ИНН 7707049388 КПП 771032001 Местонахождение:191002, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Достоевского, д.15 Телефон: +7 (499) 999-80-22 Факс: +7 (499) 999-82-22 Почтовый адрес:125047, г.Москва, ул.1-ая Тверская-Ямская, д. 14 Банковские реквизиты: Р/счет: № 40702810300000000610 в ОАО АКБ «Связь-Банк», г. Москва Корр. счет: №30101810900000000848 БИК: 044525848</p>

<p>LICENSOR/ЛИЦЕНЗИАР</p> <p>Signature (подпись):_____</p> <p>Signed on behalf of Name: Rudolf Cevela...../ Имя Рудольф Чевела.....</p> <p>Position: Manager Eastern Europe Должность: Менеджер Восточной Европы (Подписант со стороны ЛИЦЕНЗИАРА) Date/Дата:</p>	<p>LICENSEE / ЛИЦЕНЗИАТ</p> <p>Signature (подпись):_____</p> <p>Signed on behalf of Name: Alexei Bunin...../ Имя: А.П. Бунин.....</p> <p>Position: Executive Director - Director of Information Systems Management and Infrastructure Должность: Исполнительный директор - Директор по управлению информационными системами и инфраструктурой (Подписант со стороны ЛИЦЕНЗИАТА) Date/Дата:</p>
--	---